

УДК 811.58'36

DOI 10.25587/SVFU.2022.56.51.005

М. Г. Жанцанова, М. Б.-О. Хайдапова

К вопросу о классификации японских заимствований в китайском языке (на материале научной литературы на японском языке)

Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ, Россия

E-mail: dari9@yandex.ru

E-mail: khaimarina@yandex.ru

Аннотация. Всеобъемлющее влияние китайской культуры на японскую является общепризнанным фактом. Однако в области языка мы можем наблюдать и процесс, который происходил в противоположном направлении. В процессе длительных и интенсивных культурных связей исторически сложилось так, что благодаря общности письма между этими странами происходил постоянный обмен в области языка, в связи с этим особый интерес представляет именно лексикологический аспект двусторонних лингвокультурных связей. В фокусе данной работы находится заимствованная лексика, а именно японские заимствования в китайском языке, которые занимают особое место в его лексической системе. В данной статье проводится аналитический обзор классификаций японских заимствований в китайском языке на основе научных работ по указанной проблематике, опубликованных на японском языке. Кроме того, нами рассматривается ситуация с исследованиями в этой области в японской лингвистике. В результате нам удалось выявить различие подходов китайских и японских лингвистов к данному слою лексики китайского языка, а также то, что даже в японоязычном сегменте научной литературы по данной проблематике преобладают труды китайских лингвистов. Предметом интереса японских исследователей большей частью являются заимствования в китайский язык из японского, происходившие в новейший период, а именно после начала политики реформ и открытости, т. е. после 80-х годов XX века. Обращает на себя внимание тот факт, что в силу общности письменности, все имеющиеся классификации японских заимствований отличаются вниманием к графическому аспекту слов языка-донора (японского), в связи с чем они представляют более сложные, подробные системы, включающие несколько уровней. Учитывая недостаточную разработанность темы в отечественном востоковедении, настоящая работа открывает простор для дальнейших кросс-культурных лингвистических исследований в целом и китайско-японских лингвокультурных связей и вопросов типологии лексических заимствований в частности.

Ключевые слова: Китай, Япония, лексические заимствования, лингвокультурные связи, типология, иероглифическая письменность, китайский язык, японский язык, классификация, анализ, семантическая трансформация.

Для цитирования: Жанцанова М. Г., Хайдапова М. Б.-О. К вопросу о классификации японских заимствований в китайском языке (на материале научной литературы на японском языке) // Вестник СВФУ. 2022, №3(89). С. 52-62. <https://doi.org/10.25587/SVFU.2022.27.71.005>

M. G. Zhantsanova, M. B.-O. Khaidapova

The Review of Japanese Borrowings in Chinese (based on Japanese scientific publications)

Banzarov Buryat State University, Ulan-Ude, Russia

E-mail dari9@yandex.ru

E-mail khaimarina@yandex.ru

Abstract. The overarching influence of Chinese culture on Japanese culture is an acknowledged fact. However, in the area of language, we can observe a process that took place in the opposite direction. In the process of long and intensive cultural relations, historically, due to the commonality of writing, there was a constant exchange in the field of language between these countries, so it is the lexicological aspect of bilateral linguacultural relations that is of particular interest. The focus of this paper is the borrowed vocabulary, namely Japanese borrowings in the Chinese language, which occupy a special place in its lexical system. This article reviews the classifications of Japanese borrowings in Chinese based on the scientific works on the mentioned problems published in Japanese. In addition, we consider the situation with the research in this field in Japanese linguistics. As a result, we managed to reveal the difference in approaches of Chinese and Japanese linguists to this layer of the Chinese language lexicon, and that even in the Japanese segment of scientific literature on this subject the works of Chinese linguists prevail. The subject of interest of Japanese researchers are mostly borrowings into the Chinese language from the Japanese language, which took place in the latest period, namely after the beginning of the policy of reforms and opening, i.e., after the 80s of the twentieth century. It is noteworthy that due to the common written language, all the available classifications of Japanese borrowings are distinguished by the attention to the graphic aspect of the words of the donor language (Japanese), so that they present more complex, detailed systems, including several levels. Considering the insufficient development of the topic in Russian Oriental studies, the present work opens up scope for further cross-cultural research in the field of areal linguistics in general, as well as Sino-Japanese linguocultural relations and issues of typology of lexical borrowings, in particular.

Keywords: China, Japan, lexical borrowings, Linguistic and cultural relations, typology, hieroglyphic writing, Chinese language, Japanese language, classification, analysis, semantic transformation.

For citation: Zhantsanova M. G., Khaidapova M. B.-O. The Review of Japanese Borrowings in Chinese (based on Japanese scientific publications) // Vestnik of NEFU. 2022, No. 3(89). Pp. 52–62. <https://doi.org/10.25587/SVFU.2022.27.71.005>

Введение

Всеобъемлющее влияние китайской культуры на японскую является общепризнанным фактом. Заемствование иероглифической письменности из Китая примерно в VI веке н. э. с последующей адаптацией и созданием на ее основе собственной системы письма стало эпохальным событием в развитии японской культуры. На данный момент Япония является единственной страной, которая осталась в ареале синографической культуры (кит. 汉字文化圈, яп. 漢字文化圏), определяющем уникальный характер двусторонних связей в области языка и культуры. Взаимовлиянию японской и китайской цивилизаций посвящено множество исследовательских работ. Исторически сложилось так, что благодаря общности письма между этими странами происходил постоянный обмен в области языка, в связи с чем особый интерес представляет именно лексикологический

аспект двусторонних лингвокультурных связей. В фокусе данной работы находится заимствованная лексика, а именно японские заимствования в китайском языке.

В контексте кросс-культурных исследований тема японских заимствований в китайском языке в российском востоковедении исследована недостаточно. Имеющиеся работы посвящены вопросам периодизации, терминологии, адаптации и не в полной мере раскрывают проблемы их типологии [1–6]. Этим обусловлена цель данной работы, которая состоит в том, чтобы провести обзор классификаций японских заимствований в китайском языке и выявить подходы к таксономическому описанию рассматриваемого пласта лексики, предлагаемые в научной литературе на японском языке. Подобный обзор и анализ японоязычных научных работ по данной проблематике проводится впервые. Наряду с общенаучными методами (анализ, синтез, сравнение, обобщение), в работе также используются методы лингвистических исследований, такие как таксономическое и объяснительное описание, в том числе с учетом фактора ареальных связей.

Проблема японских заимствований в китайском языке в японоязычном сегменте лексикологических исследований

Исследований, посвященных лексическим заимствованиям из японского в китайский язык, значительно больше у китайских лингвистов, что вполне объяснимо. Именно китайским лингвистам принадлежат подробно разработанные классификации данного типа лексики [7, 8]. Примечательно, что в научных работах по вышеуказанной проблеме довольно большая доля приходится на труды, принадлежащие тем же китайским ученым, но опубликованным в Японии на японском языке. Это исследования самого разного формата, начиная от магистерских и докторских диссертаций, заканчивая отдельными научными статьями и монографиями. Количество таких исследовательских работ по указанной теме очень велико. Однако необходимо отметить, что подавляющее большинство исследований в японоязычном сегменте сфокусированы на заимствованной из японского языка лексике, появившейся в китайском языке после начала периода «реформ и открытости» (после 80-х годов XX века), поскольку именно этот период отмечен интенсификацией межкультурных контактов, что обусловило рост количества работ в области китайско-японских лингвокультурных связей.

Так, с 2012 года при университете Аити на базе редакционной коллегии по составлению Большого китайско-японского словаря начал выпускаться «Вестник японо-китайских лексикологических исследований», который на настоящий момент выдержал 10 выпусков. В этом совместном японско-китайском издании освещается широкий круг актуальных проблем лексикологии и лексикографии китайского языка, в числе которых и японские заимствования в китайском языке.

По данным японского лингвиста Акахира Эри 赤平恵理, только за почти 30 лет в период с 1980 по 2007 год было опубликовано около 600 работ по неологизмам японского происхождения, возникшим в китайском языке после начала периода «реформ и открытости» (из них в Японии всего 37) [9]. Говоря о тенденциях развития исследований на данную тему, Акахира отмечает, что внимание современных лингвистов сместилось от исследований общего характера к узколингвистическим, где лексика рассматривается с точки зрения социолингвистики, корпусной лингвистики и т. д.

Из самых последних работ можно отметить докторскую диссертацию Люй Юйшань 吕雨珊, защищённую при университете Киото в 2020 году, в которой автор рассматривает японские заимствования в неологизмах китайского языка с точки зрения морфологии, семантики и синтаксиса, делая при этом упор на лексику, которая появилась в китайском языке после 2000 года, с развитием Интернета [10].

Из японских исследователей можно отметить также Кувамото Юдзи 桑本裕二, который в соавторстве с китайским коллегой Гу Исяо 谷奕曉 опубликовал статью, посвящённую японским заимствованиям в языке китайской молодёжи [11]. Уже упомянутая выше Акахира Эри рассматривает ситуацию с исследованиями неологизмов

японского происхождения в китайском языке. Кроме того, необходимо отметить, что большое количество исследователей в своих статьях сосредоточивает внимание на частных аспектах этой проблемы [12, 13]. Например, ими рассматриваются проблемы семантической трансформации или адаптации японской лексики в китайском языке на примере того или иного конкретного слова.

Классификация Сайто Ютаро

Одной из интересных работ, посвященных японским заимствованиям в китайском языке, является статья Сайто Ютаро 斎藤 佑太朗, где автор делает упор на лексику, которая активно заимствовалась китайцами после начала «политики реформ и открытости». Он сравнивает лексику, которая пришла в китайский язык из японского в новое и новейшее время, выделяет особенности заимствования лексики в эти периоды и каналы, по которым она была заимствована. В частности, это новые источники заимствования в виде Интернет-медиа.

Сайто даёт две классификации. В первой автор делит японские заимствования на две группы по критерию сохранения / изменения графической формы:

1. Заимствования без изменения графической формы (иероглифического состава). Например, такие, как 包装 housou → 包装 bāozhuāng ‘упаковка’, 外食 gaisyoku → 外食 wàishí ‘питание вне дома’.

2. Заимствования с изменением графической формы. К данной группе относятся слова, которые в японском языке были написаны не иероглифами, а азбукой (хирагана, катацана): うどん udon → 乌冬 wudóng ‘лапша удон’, カラオケ karaoke → 卡拉OK ‘караоке’, а также слова, при заимствовании которых иероглифический состав претерпел изменения: 弁当 bento: → 便当 biàndang ‘бэнто, еда в коробке’, 歩行者天国 hōkō:syā-tengoku → 步行街 bùxíngjiē ‘пешеходная улица’.

Далее Сайто даёт другую, многоуровневую классификацию, исходя из разных критериев. Поскольку основным объектом его исследования выступает лексика японского происхождения новейшего времени, сначала он делит слова по критерию «наличие / отсутствие до периода “реформ и открытости”». Основываясь на таких авторитетных лексикографических источниках, как «Словарь современного китайского языка» (1983), «Большой китайско-японский словарь» (1968) и «Словарь заимствованных слов китайского языка» (1984), он приводит примеры заимствований, которые уже существовали до периода «реформ и открытости».

На следующем уровне автор делит ту лексику, которая уже существовала до периода «реформ и открытости», по критерию «изменение / неизменение семантики» и выделяет две группы:

1. Слова, значение которых не претерпело изменений по сравнению с периодом до «реформ и открытости».

2. Слова, значение которых изменилось.

На последнем уровне автор делит всю заимствованную лексику на восемь типов, иерархические отношения которых с предыдущими уровнями отражены на рис.

I. Фонетические заимствования.

В данной группе им выделяются:

1-1 чисто фонетические заимствования

せんべい sembei → 仙贝 xiānbèi ‘рисовое печенье’

かわいい kawaii → 卡哇伊 kǎwāyī ‘кавайный, милый’.

1-2 смешанные (фонетико-семантические) заимствования.

Так, おでん o-den ‘одэн (название японского блюда)’ было передано как 熬点 áodiān иероглифами 熬 ‘варить’ и 点 ‘лёгкая закуска’.

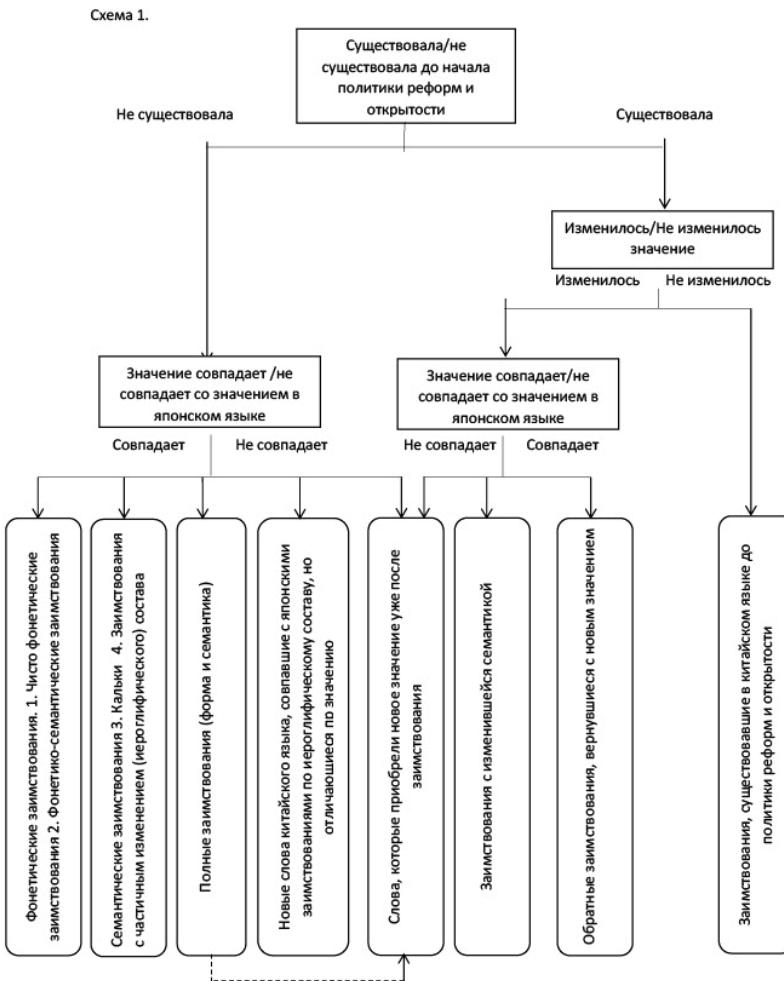


Рис. Типы заимствованной лексики

Pic. Types of borrowed lexicon

2. Семантические заимствования.

В данной группе также выделяется 2 типа слов:

2-1 семантические кальки

ゴールデンウイーク goruden-ui:ku → 黄金週 huángjīn zhōu ‘золотая неделя’.

2-2 семантические заимствования с частичным изменением (иероглифического) состава слова.

Так, слово 宅急便 takkyū:bin превратилось в 宅急送 zhái jí sòng ‘курьерская служба доставки’ (о причине замены 便 на 送 подробнее см.: [14]).

3. Полные заимствования.

Это слова, при заимствовании которых из японского языка в китайский перешли как иероглифический состав, так и семантика. Сайто называет их полными заимствованиями, поскольку они перешли в китайский язык практически без изменений. Например, слово 过劳死 guòláo sì (яп. 過労死) ‘смерть от переутомления на работе’, которое было впервые

употреблено в 1982 г. в сборнике «Каро:си: официальное признание сердечно-сосудистых профессиональных заболеваний и их профилактика». После этого оно перешло в китайский язык и употребляется в том же смысле. Можно привести целый ряд подобных слов: 店長 diànzhǎng ‘директор магазина’ (яп. 店長 tentyo), 新品 xīnpǐn ‘новый товар’ (яп. 新品 sinpin), 美白 měibái ‘отбеливание’ (яп. 美白 bihaku) и др.

Заметим, что пример со словом **过劳死** (яп. 過労死 karousi) ‘смерть от переутомления на работе’, на наш взгляд, не совсем корректен, поскольку второй иероглиф в данном слове не полностью совпадает по графической форме в двух языках (劳 и 労). С другой стороны, можно и согласиться с Сайто, принимая во внимание японо-китайскую разнопись, свойственную ряду иероглифических знаков.

4. Новые слова, которые появились в китайском языке, совпавшие с японским заимствованным словом по графической форме (иероглифическому составу), но отличающиеся значением.

Например, слово **透析** tòuxī ‘тщательный анализ’ в китайском языке возникло в результате сокращения четырехсложного словосочетания **透彻分析** tòuchè fēnxī до двуслога. И получилось так, что оно по своей графической форме полностью совпало со словом **透析** tòuxī ‘диализ’ в составе японского заимствования **人工透析** réngōng tòuxī ‘искусственный диализ’.

Здесь можно не согласиться с автором в плане отнесения такого рода слов к категории заимствованной лексики, поскольку в данном случае речь идет о простом совпадении, слово **透析** ‘тщательный анализ’ возникло в результате сокращения лексической единицы китайского языка, и потому нелогично рассматривать его в ряду новых слов японского происхождения.

5. Слова, которые приобрели новое значение уже после заимствования.

Например, семантика слова **组合** zǔhé (яп. 組合 kumiai), изначально заимствованного со значениями ‘объединять; объединение’, ‘комбинация (математический термин)’, приобрела новое значение ‘группа’. Это слово употребляется в сочетаниях «музыкальная группа», «группа айдолов» и т. п.

Заметим, что согласно «Словарю иностранных слов Синьхуа» под редакцией Ши Ювэя (2019), данное слово было заимствовано в новое время, поскольку там указаны китайские письменные источники, где впервые встречается данное слово – в первом значении в 1890 г., а во втором – в 1926 г. и 1930 г. [15]. На схеме Сайто показана специфика такого рода заимствований: так, слово **组合** zǔhé в новом значении ‘группа’ пришло в китайский язык после начала периода «реформ и открытости» как полное заимствование, а пунктирная стрелка снизу показывает движение от типа 3 к типу 5, где верхняя правая стрелка указывает на наличие данного слова в первоначальных значениях и до периода «реформ и открытости». Сайто делает акцент на новом значении, хотя и прежние значения сохраняются и поныне.

6. Слова, в которых после их заимствования поменялась семантика.

В качестве примера приводится слово **放水** fàngshuǐ (яп. 放水 ho:sui), имеющее в японском языке только значения ‘выпуск воды’, ‘поливкой водой’. В китайском языке данное слово приобрело новое значение ‘намеренно проигрывать, сливать игру’.

Нами не обнаружено слово **放水** fàngshuǐ в китайских словарях заимствованных слов (1984 г., 1990 г. и 2019 г.), поэтому можно считать, что вопрос о японском происхождении данного слова остается открытым.

7. Слова, которые изначально были заимствованы из китайского языка, но вернулись обратно с новым, приобретенным значением.

Сюда включены слова, заимствованные с новым, приобретенным в японском языке значением при сохранении иероглифического состава, который изначально существовал в китайском языке. Например, слово **低迷** dīmí в древнекитайском языке означало ‘неясный, туманный’, однако после заимствования в японский язык оно приобрело значение ‘застой

(эк. ситуация, когда плохое положение дел продолжается и не может улучшиться)’ и с этим обновлённым значением вернулось обратно в китайский язык после начала политики реформ и открытости.

Необходимо отметить, что этот тип лексики относится к обратным заимствованиям, или «вернувшимся словам» (回归词), которых было немало и в новое время, например: 革命 gémìng ‘революция’.

8. Японские заимствования, существовавшие в китайском языке до политики реформ и открытости, значение которых не изменилось.

Это такие слова, как 放送 fàngsòng ‘вещать (по радио, телевидению)’ (яп. 放送 ho:so:), 展览会 zhǎnlǎnhuì ‘выставка’ (яп. 展覧会 tenrankai), 商社 shāngshè ‘торговая организация’ (яп. 商社 syo:sya).

Поскольку в фокусе исследования Сайто Юtarо находятся неологизмы японского происхождения, появившиеся после начала периода реформ и открытости, то данный тип слов он выделяет, но подробно не рассматривает [16].

Классификация Ван Гана

Из последних работ на японском языке по данному вопросу можно выделить и статью китайского лингвиста Ван Гана 王崑, где дается общий анализ японских заимствований после 1978 года и исследуются проблемы их адаптации [13]. Автор подчёркивает, что современные заимствования из японского языка настолько органично вошли в китайский, что зачастую сами носители не подозревают об их происхождении и не воспринимают их как заимствованные слова в силу общности иероглифической письменности.

Ван Ган выделяет четыре способа японских заимствований:

1. Графический (слова, которые изначально писались в японском языке иероглифами).

Это самый распространённый вид заимствований.

2. Фонетический (слова, которые в японском языке писались азбукой катакана, а в китайском языке были адаптированы, исходя из фонетики).

Например, японское パチンコ (pachinko) ‘патинко (игровой автомат со стальными шариками)’ было передано подобранными фонетически иероглифами: 扌金库/扌金宫/拔金库.

3. Семантический.

В данном типе Ван выделяет 2 варианта адаптации:

1) Семантическая калька

カップラーメン kappu-ra:men → 杯面 ‘лапша быстрого приготовления в стакане’.

2) Адаптация, исходящая из семантики в целом

刺身 sashimi → 生鱼片 ‘сасими (японское блюдо)’.

4. Смешанный.

В данном типе встречаются 4 разных варианта адаптации:

1) фонетический +семантический

うどん udon → 乌冬面 ‘лапша удон’.

2) фонетический +графический

マック難民 makkunannmin → 麦 mài 难民 ‘Макку-наммин’ (слово, обозначающее людей, которые используют круглосуточные фастфуд-кафе или Интернет-кафе в качестве ночлежки).

3) графический +семантический

味噌スープ miso-su:pu → 味噌汤 ‘суп мисо’ семантический +графический

招き猫 maneki-neko → 招财猫 ‘Манэки-нэко (кот, приносящий богатство)’.

Далее автор отмечает, что в графических заимствованиях чаще всего сохраняется и семантика (к примеру, яп. 自閉症 jiheisyo → кит. 自闭症 zìbìzhèng ‘аутизм’), но есть и исключения. Среди графических заимствований есть слова, семантика которых изменилась, или слово приобрело в китайском языке новое дополнительное значение.

К таким, например, можно отнести слово 暴走族 bàozǒuzú, которое изначально в японском языке означало ‘группы молодых людей, которые гоняют на мотоциклах’, а в китайском языке приобрело новое дополнительное значение – ‘любители путешествовать пешком на длинные расстояния’. А у слова 空手道 kōngshōudào ‘карата’, ранее заимствованного в качестве спортивного термина, означающего вид японского единоборства, в новейшее время в результате трансформации семантики входящих в состав этого слова 空手 ‘пустая рука’ и 道 ‘путь’, появилось еще одно значение в виде фразеологизма ‘начинать бизнес без денег (с пустыми руками)’ [13].

Классификация Ван Гана достаточно проста по сравнению с классификацией, данной Сайто Ютаро, однако стоит отметить, что в последней наблюдается некоторое смещение критерии и алогизм. Так, автор ставит в один ряд и способ оформления заимствованного слова, и семантические трансформации, и простые совпадения, и обратные заимствования.

Заключение

Подводя итоги аналитического обзора рассмотренных выше японоязычных работ, в которых представлены разные подходы к типологии японских заимствований в китайском языке, можно сделать следующие выводы:

1. Японские заимствования в китайском языке, как с количественной, так и с качественной точки зрения, напрямую коррелируют со сложным и многогранным процессом развития лингвокультурных связей между двумя странами и общностью иероглифической составляющей систем письма. Они, в отличие от заимствований из других языков, занимают особое положение в лексической системе китайского языка. В силу этого имеющиеся классификации японских заимствований отличаются вниманием к графическому аспекту слов языка-донора (японского), в связи с чем они представляют более сложные, подробные системы, включающие несколько уровней.

2. Проблема типологии японских заимствований осложняется также наличием большого количества слов, этимология которых до сих пор является предметом дискуссий. Речь идет о т. н. «вернувшихся словах», которые, будучи исконно китайскими словами, были заимствованы японцами, а затем вернулись обратно с новым значением. Это непосредственно влияет на объем лексики японского происхождения.

3. В ходе изучения проблемы нами выявлено, что подавляющее большинство работ по этой теме принадлежит китайским лингвистам. Японские же исследователи сосредоточены больше на частных аспектах данной проблемы, а также фокус их внимания направлен на более современный пласт лексики, а именно, на слова, пришедшие в китайский язык после 80-х годов XX века.

4. Большое внимание уделяется именно совпадению/несовпадению значений одинаково пишущихся слов в двух языках (иероглифами), поскольку таких примеров немало. Думается, это объясняется практикой тесных лингвокультурных контактов, а также обучением языку в паре «китайский – японский», где неизбежно проводится сравнение и сопоставление лексики, совпадающей по иероглифическому составу, выявляются семантические единства и расхождения.

Безусловно, с развитием Интернета лингвокультурные связи между Китаем и Японией вышли на качественно иной уровень, что и сказалось на ситуации с заимствованиями. Исследователи отмечают тенденцию роста в заимствованной лексике не терминов, а бытовой лексики (особенно молодежной), что связано с влиянием японской поп-культуры и Интернета.

Л и т е р а т у р а

1. Бехтерева, О. А. Японские заимствования в китайском языке : периодизация и адаптация / О. А. Бехтерева. – Иркутск, 2016.
2. Кульнова, П. В. Особенности заимствования специальной терминологии в китайский язык из японского языка (на примере экономической лексики) / П. В. Кульнова // Актуальные проблемы современной Японии. Выпуск XXXII. – Москва : ИДВ РАН, 2018. – С. 257–278.
3. Кульнова, П. В. Экономическая терминология в японском и китайском языках: сходство и различия / П. В. Кульнова // Японские исследования. – 2018. – № 4. – С. 24–43. – DOI: 10.24411/2500-2872-2018-10026
4. Денисенко, В. Н. Графически заимствованное слово из японского языка в современном китайском языке / В. Н. Денисенко, К. Чжан // Вестник Российской университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10. – № 4. – С. 740–753. – DOI 10.22363/2313-2299-2019-10-4-740-753.
5. Круглова, Е. Д. Особенности лингводидактики вторичных и обратных заимствований в китайском языке / Е. Д. Круглова // Студент – Исследователь – Учитель : материалы XXI Межвузовской студенческой научной конференции, Санкт-Петербург, 01–15 апреля 2019 года // Редколлегия: Н. А. Бочарова, Н. И. Верба, Т. С. Вологова [и др.]. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2020. – С. 1191–1198.
6. Круглова, Е. Д. Проблема определения терминологии явления "японизм" в лексикологии современного китайского языка / Е. Д. Круглова // Китайская лингвистика и синология : Тезисы докладов международной конференции, Москва, 03–05 октября 2019 года. – Москва : Российский государственный гуманитарный университет, 2019. – С. 100–103.
7. 史有为. 汉语外来词 [M]. 北京 : 商务印书馆, 2013. = Ши Юэй. Заимствованная лексика китайского языка. – Пекин : Шаньху иньшугуань, 2013.
8. 崔崟, 丁文博. 日源外来词探源 [M]. 广州 : 世界图书出版广东有限公司, 2013 : 31-32. = Цуй Инь, Дин Вэньбо. Исследование истоков заимствованных слов японского происхождения. – Гуанчжоу, 2013.
9. 赤平恵理 中国語における新語研究の現在 /赤平恵理 – 藝文研究、9 6、2 0 0 9, p 1 1 3 – 1 3 2 = Акахира Эри. Современная ситуация с исследованиями неологизмов китайского языка / Акахира. – Гэйбункэнкю : Токио, 2009. – С. 113-132
10. 呂雨珊 現代中国語の新語における日本語からの借用語について の研究 = Люй Юйшань. О неологизмах современного китайского языка, заимствованных из японского языка. – DOI: 10.14989/doctorg.k22790. – URL: <https://repository.kulib.kyoto-u.ac.jp/dspace/handle/2433/259058#:~:text=URI%3A%C2%A0,net/2433/259058> (дата обращения: 29.01.2022).
11. 桑本裕二 谷奕曉 中国語における日本語借用語としての若者ことばの語彙の特徴/ 東北大学言語学論集, 20号、2011, p 25–43 = Кувамото Ю:дзи. Особенности заимствованной из японского языка молодёжной лексики в китайском языке / Кувамото Ю:дзи, Гу Исяо // Сборник статей университета То:хоку (языкознание). – Вып. 20. – 2011. – С. 25-43.
12. 戸谷将義 中国語における日本語の借用と意味変化 –“赤字”を例として–)) 愛知大学中日大辞典編纂所『日中語彙研究』第10号 (2020) 149–170 = Тодани Масаёси. О семантической трансформации японских заимствований в китайском языке (на примере слова «акадзи») // Японо-китайские лексикологические исследования. – № 10 (2020). – С. 149-170. – Нагоя : Редакционная коллегия Большого китайско-японского словаря при Университете Аити, 2020.
13. 王嵩 改革開放後の中国語に入った日系外来語の研究 /日本学刊、第24号 1921年、p.38–53 = Ван Ган. О японских заимствованиях в китайский язык после начала политики реформ и открытости / Ван Ган // Японоведение, № 24. – 1921. – С. 38-53. – URL: <https://www.japaneseedu.org.hk/jp/publish/gakkan/pdf/hkgk02402.pdf> (дата обращения 29.01.22).
14. Хайдапова, М. Б.-О. Адаптация японских заимствований в китайском языке / М. Б.-О. Хайдапова // Синология в XXI в. : материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.). – Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2021. – Вып. 1. – С. 152–157.

15. 新华外来词词典 / 史有为主编；商务印书馆辞书研究中心编. – 北京：商务印书馆，2019. = Словарь иностранных слов Синьхуа // главный редактор Ши Ювэй ; Центр лексикографических исследований при издательстве Шаньхуа иньшугуань. – Пекин : Шаньхуа иньшугуань, 2019.
16. 齐藤 佑太朗 現代中国語における日本語の借用語についての研究 = Сайто Ютаро. О японской заимствованной лексике в современном китайском языке : На примере неологизмов, появившихся после политики реформ и открытости. 2012. – URL: <https://id.ndl.go.jp/bib/025934333> (дата обращения 29.01.22).

R e f e r e n c e s

1. Bekhtereva O. A. Japanese borrowings in Chinese language: periodization and adaptation. / Irkutsk, 2016.
2. Kulneva P. V. Aspects of linguistic borrowings of special terminology in Chinese from Japanese language (on the case of economical lexicon) // Current problems of modern Japan. Issue 32. – Moscow: Institute of the Far Eastern Studies of the RAS, 2018. pp. 257–278.
3. Kulneva P. V. Economic terminology in Japanese and Chinese languages: similarities and differences // Japanese Studies. 2018. № 4. pp. 24–43. DOI: 10.24411/2500–2872-2018-10026
4. Denisenko, V. N. Graphical borrowed words from Japanese in modern Chinese language / V. N. Denisenko, K. Zhang // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2019. – Т. 10. – № 4. – pp. 740–753. – DOI 10.22363/2313-2299-2019-10-4-740-753.
5. Kruglova E. D., Aspects of linguodidactics of secondary and reverse borrowings in Chinese language / E. D. Kruglova // Student - Researcher - Lecturer: Materials of the 21st Inter-university Students' Scientific Conference, Saint-Petersburg, 01–15 April 2019 / Editorial board: N. A. Bocharova, N. I. Verba, T. S. Vologova [et al.]. – Saint-Petersburg: Herzen University, 2020. – pp. 1191–1198.
6. Kruglova, E. D. Problem of identification of terminology of the phenomenon of “Japonism” in lexicology of modern Chinese language / E.D. Kruglova // Chinese linguistics and sinology: Abstracts of the international conference, Moscow, 03–05 October 2019. // Moscow: Russian State University for the Humanities, 2019. – pp. 100–103.
7. 史有为. 汉语外来词 [M]. 北京：商务印书馆，2013. = Shi Youwei. Chinese Loan Words [M]. Beijing: Commercial Press, 2013.
8. 崔崟, 丁文博. 日源外来词探源 [M]. 广州 : 世界图书出版广东有限公司, 2013 : 31-32. = Cui Yan, Ding Wenbo. An Exploration of Japanese Loan Words [M]. Guangzhou: World Book Publishing Guangdong Co., Ltd., 2013: pp. 31-32.
9. 赤平恵理 中国語における新語研究の現在 /赤平恵理 – 藝文研究、9 6、2 0 0 9、p 1 1 3 - 1 3 2 = Eri Akahira. The Current State of Neologism Research in Chinese / Eri Akahira – Geibun Research, 2009, pp. 113-132
10. 呂雨珊 現代中国語の新語における日本語からの借用語について の研究 = Lu Yushan On neologisms borrowed from Japanese in modern Chinese // DOI: 10.14989/doctor.k22790. – URL <https://repository.kulib.kyoto-u.ac.jp/dspace/handle/2433/259058#:~:text=URI%3A%C2%A0,net/2433/259058> (Retrieved: 29.01.2022)
11. 桑本裕二 谷奕曉 中国語における日本語借用語としての若者ことばの語彙的特徴/ 東北大言語学論集, 20号、2011, p 25 - 43 = Yuji Kuwamoto, Xiao Yai. Lexical features of Japanese loanword youth vernacular in Chinese // Tohoku University Linguistics, No. 20, 2011, pp. 25-43.
12. 戸谷将義 中国語における日本語の借用と意味変化 –“赤字”を例として—))) 愛知大学中日大辞典編纂所『日中語彙研究』第10号 (2020) 149–170 = Masayoshi Toya, Japanese Borrowings and Semantic Change in Chinese: An Example of “Akaji”))) // Aichi University Chunichi University Dictionary Compilation Institute, No. 10 (2020) pp. 149–170 – Nagoya: Aichi University Editorial Board of the Great Chinese-Japanese Dictionary, 2020.
13. 王崗 改革開放後の中国語に入った日系外来語の研究 /日本学刊、第24号 1921年、p. 38 - 53 = Wang Gang, A Study of Nikkei Loanwords in Chinese after the Reform and Opening-up / Nihon Gakukan, No. 24, 1921, pp. 38-53 // Japanese Studies, №24, 1921, – pp. 38-53. – URL: <https://www.japanesedu.org.hk/jp/publish/gakkan/pdf/hkgk02402.pdf> (Retrieved: 29.01.22)

14. Khaidapova M.B.-O. Adaptation of Japanese borrowings in Chinese language // Sinology in the 21st century: Materials of the international scientific conference (Ulan-Ude, 12 Oktober 2021). – Ulan-Ude: Publishing House of the Buryat State University, 2021. Issue 1. pp. 152–157.
15. 新华外来词词典 / 史有为主编；商务印书馆辞书研究中心编. – 北京：商务印书馆，2019. = Xinhua Dictionary of Loanwords / Chief Editor: Shi You. // Lexicography Research Center of the Commercial Press. – Beijing: Commercial Press, 2019.
16. 斎藤 佑太朗 現代中国語における日本語の借用語についての研究 = Saito, Yutaro A study on Japanese loanwords in modern Chinese: the case of neologisms that appeared after the reform and opening up // Iwadai Gobun Journal / Iwadai Gobun Editing Committee (17):2012 – pp. 35-22. – URL <https://id.ndl.go.jp/bib/025934333> (Retrieved: 29.01.22)

ЖАНЦАНОВА Марина Георгиевна – к. культурологии, доцент кафедры филологии стран Дальнего Востока Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова.

E-mail dari9@yandex.ru

ZHANTSANOVA Marina Georgievna – Candidate of Culturological Sciences, Associate Professor, Banzarov Buryat State University.

ХАЙДАПОВА Марина Бато-Очировна – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой филологии стран Дальнего Востока Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова.

E-mail khaimarina@yandex.ru

KHAIDAPOVA Marina Bato-Ochirovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of Department of Far East Countries Philology, Banzarov Buryat State University.